

# Sprachliche Unikalia im Phraseolexikon des Deutschen und Rumänischen



**Mihai Crudu**

**Sprachliche Unikalia im Phraseolexikon des  
Deutschen und Rumänischen**

Bibliografische Informationen der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar

ISBN 978-3-86573-931-5

© 2016 Wissenschaftlicher Verlag Berlin

Olaf Gaudig & Peter Veit GbR

[www.wvberlin.de](http://www.wvberlin.de) / [www.wvberlin.com](http://www.wvberlin.com)

Alle Rechte vorbehalten.

Dieses Werk ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung, auch einzelner Teile, ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig. Dies gilt insbesondere für fotomechanische Vervielfältigung sowie Übernahme und Verarbeitung in EDV-Systemen.

Druck und Bindung: SDL – Digitaler Buchdruck, Berlin

Printed in Germany

€ 44,80

# Inhaltsverzeichnis

Verzeichnis verwendeter Abkürzungen .....	11
Dankesworte .....	15
Präliminarien.....	17
1 Phraseologismen als Forschungsgegenstand. Wissenschaftstheoretische Voraussetzungen.....	25
1.1 Forschungsgeschichtliche Retrospektive.....	25
1.1.1 Anfangsstadium germanistischer Forschung .....	28
1.1.2 Anfänge in der Rumänistik .....	35
1.2 Eine neue Epoche der Phraseologieforschung an der Schwelle des 21. Jahrhunderts.....	41
1.2.1 Tendenzen in der germanistischen Phraseologie .....	41
1.2.2 Tendenzen in der rumänischen Phraseologie .....	48
1.3 Phraseologischer Forschungsgang im Vergleich.....	53
1.4 <i>Phraseologismus</i> als Oberbegriff. Gegenstandsbestimmung und Charakterisierung.....	55
1.4.1 Zur terminologischen Vielfalt des phraseologischen Phänomens .....	56
1.4.2 Definitionsansätze.....	67
1.5 Zusammenfassende Ausführungen.....	76
2 Zur Standortbestimmung der <i>Unikalität</i> und der <i>Unikalia</i> in der Linguistik: Definitionen und Klassifikationsversuche.....	79
2.1 Zur Auffassung der <i>Unikalia</i> in der deutschsprachigen Phraseologieforschung.....	80
2.1.1 Dobrovol'skij und Piirainen: <i>Unikalia</i> als phraseologisch gebundene Formative.....	82
2.1.2 Fleischer: Klassifikationsgrundlagen <i>unikaler</i> Elemente .....	87
2.1.3 Häcki Buhofer: <i>Unikalia</i> als Relikte der Sprache .....	90
2.1.4 Soehn und Sailer: <i>Unikalität</i> als distributionelle Beschränktheit .....	92

2.2 Auffassungen der <i>Unikalia</i> in der rumänischen Linguistik.....	95
2.2.1 Dimitrescu und Hristea: <i>Unikalia</i> als lebendige Archaismen ..	97
2.2.2 Şerban und Evseev: <i>Unikalia</i> als nicht-autonome Lexeme .....	98
2.2.3 Trinca: <i>Unikalia</i> als veraltete Wortschatzelemente .....	99
2.2.4 Cernea: <i>Unikalität</i> als exklusive Okkurrenz .....	102
2.2.5 Dumistrăcel: <i>Unikalia</i> und ihr Bedeutungswandel .....	102
2.2.6 Copceag: Klassifikationsgrundlagen <i>unikaler</i> Komponenten	103
2.3 Das Konzept der <i>Unikalität</i> in der internationalen Sprachwissenschaft.....	103
3 <i>Sprachliche Unikalia in Phraseologismen</i> : Plädoyer für einen neuen Definitionsansatz .....	111
3.1 Terminologische Berichtigungen.....	111
3.2 Eigener Definitionsvorschlag.....	113
3.3 Zum <i>Unikalia</i> -Vorkommen im phraseologischen System des Deutschen und Rumänischen. Fragen der Korpuserstellung .....	118
3.3.1 Zur Korpusgewinnung .....	118
3.3.2 Zweifelsfälle bei der Korpusaufstellung .....	119
3.4 Prospektive Fragestellungen .....	125
4 <i>Sprachliche Unikalia</i> als Lexeme von ihren Anfängen bis zur Gegenwart .....	127
4.1 Unikalierungsabstufungen im Sprachsystem .....	128
4.2 Unikal(isiert)es Wortgut. Etymologische Betrachtungen.....	133
4.2.1 Unikales Erbwortgut aus sprachgeschichtlicher Sicht .....	133
4.2.1.1 Unikale Erbwörter im Deutschen .....	133
4.2.1.2 Unikale Erbwörter im Rumänischen .....	140
4.2.2 Unikales Lehngutinventar im Überblick .....	144
4.2.2.1 Unikale Lehnwörter im Deutschen .....	144
4.2.2.2 Unikale Lehnwörter im Rumänischen .....	147
4.2.3 Unikales Fremdwörtergut im Bestand beider Sprachen .....	162
4.2.3.1 Unikale Fremdwörter im Deutschen .....	162
4.2.3.2 Unikale Fremdwörter im Rumänischen .....	171
4.3 Kontrastive Betrachtungen zum unikal(isiert)en Wortschatz in den zwei Sprachen.....	173
5 <i>Unikalia</i> in der Synchronie. Beschaffenheit und Besonderheiten .....	177
5.1 <i>Unikalia</i> als Wortarten: rein statistische Daten im Vergleich .....	177

5.2 <i>Unikalia</i> als Wortbildungsarten im Rahmen interlingualer Kontrastierung Deutsch-Rumänisch.....	180
5.2.1 Zur Dichotomie Phraseologie-Wortbildung und zu deren Auswirkung auf den lexematischen Unikalierungsprozess .....	180
5.2.2 Wortschatzgliederung und Analyseraster (nach Fleischer/Barz) .....	182
5.2.3 Sprachliche <i>Unikalia</i> mit nichtbinärer Struktur im Deutschen und Rumänischen.....	184
5.2.3.1 Rückbildungen .....	184
5.2.3.2 Kontaminationen.....	185
5.2.3.3 Reduplikationen .....	186
5.2.4 Sprachliche <i>Unikalia</i> mit binärer Struktur in den zwei anvisierten Sprachen .....	188
5.2.4.1 Komposita .....	188
5.2.4.2 Derivationen.....	195
Exkurs 1: Zur lexikalischen Produktivität und Aktivität unikalischer Adjektive .....	198
5.2.4.3 Partikelverbbildungen im Deutschen .....	202
5.2.5 Spezielle Wortformen und -schöpfungen .....	203
5.3 Auswertung und Ausblick auf weiterführende Fragestellungen ....	206
6 <i>Unikalia</i> aus phraseologischer Sicht im Kontrast .....	211
6.1 Linguistische Auffälligkeiten der Phraseme mit <i>Unikalia</i> .....	212
6.1.1 Phraseme mit Isolaten (IS) .....	212
6.1.1.1 IS-Phraseme in der deutschen Sprache .....	212
6.1.1.2 IS-Phraseme in der rumänischen Sprache .....	217
Exkurs 2: Phraseme mit produktiven IS (IS <sub>+</sub> ) .....	221
6.1.2 Phraseme mit <i>Unikalia</i> ersten Grades (U <sub>1</sub> ) .....	223
6.1.2.1 U <sub>1</sub> -Phraseme in der deutschen Sprache .....	223
6.1.2.2 U <sub>1</sub> -Phraseme in der rumänischen Sprache .....	225
6.1.3 Phraseme mit <i>Unikalia</i> zweiten Grades (U <sub>2</sub> ) .....	227
6.1.3.1 U <sub>2</sub> -Phraseme in der deutschen Sprache .....	227
6.1.3.2 U <sub>2</sub> -Phraseme in der rumänischen Sprache .....	231
6.1.4 Phraseme mit <i>Unikalia</i> dritten Grades (U <sub>3</sub> ) .....	233
6.1.4.1 U <sub>3</sub> -Phraseme in der deutschen Sprache .....	233
Exkurs 3: Phraseme mit unikalischen Komposita im Deutschen.....	235
6.1.4.2 U <sub>3</sub> -Phraseme in der rumänischen Sprache .....	239

6.2 Variierende Komponenten innerhalb der Phraseologismen .....	241
6.2.1 Variierende zentrale Komponenten .....	242
6.2.2 Variierende periphere Komponenten .....	244
6.2.3 Zusätzliche Komponenten .....	246
6.3 Phraseme mit Unikalia in pressemedialen Texten: eine korpusgestützte kontrastive Analyse .....	247
6.4 Bilanz: Phraseologismen mit Unikalia im Rahmen interlingualer Kontrastierung .....	256
7Ausblick .....	261
Literaturverzeichnis .....	267
Anhang: Untersuchungskorpus .....	291